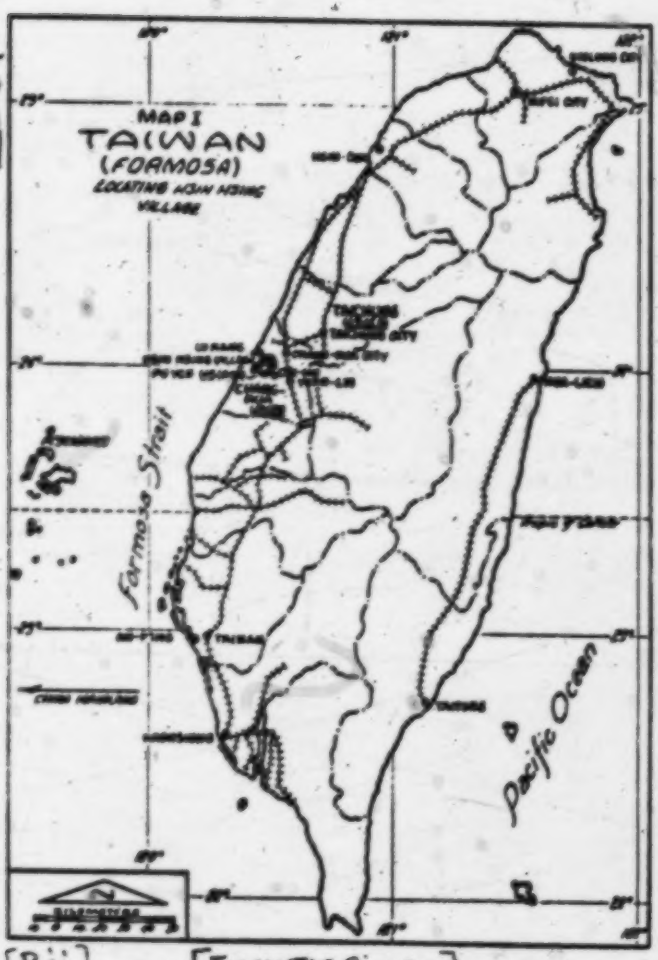
1:Gallin E-4,5 (1957-1958) 1966
AD5 Taiwan Hokkien AD5

102
103
131
361

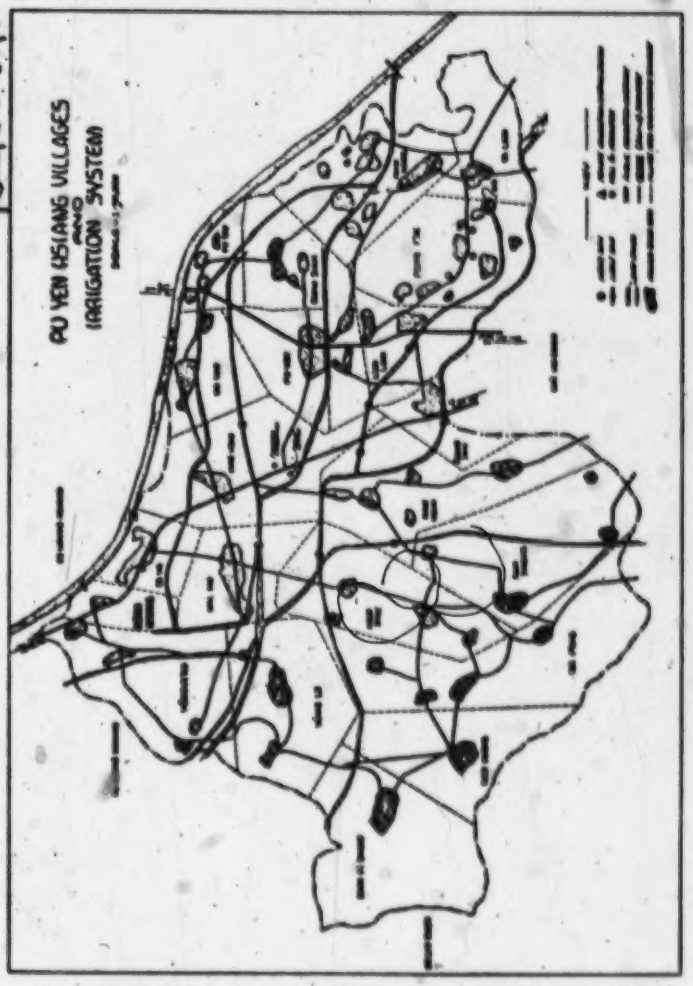


[Rii] [FronTisPiece]

1:Gallin E-4,5 (1957-1958) 1966
AD5 Taiwan Hokkien AD5

[A80]

102
103
361
312
491
632



Map 3. Pu Yen Hsiang villages and irrigation system. Source: Pu Yen Water Conservation Working Office.

104

kìan-siǎu	見笑
kōng-thîa:	公庭
kùe-páng-kìa:	過房子
lǎu-siât	鬧熱
liâu-cī:-hŭe	Not known
lông-lù	養女
lún	Not known
pûi-mía:	壞名
pôu-pŭe	Not known
sàng-cùe-tûi	Not known
sĭm-pùà	媳婦仔
ŭ tùi-thâu	有頭對

II. Place Names in Taiwan

103

Chichou	溪州
Fantsupu	番子埔
Hsiachichou	下溪州
Hsinchu	新竹

• 103	Hsulin	樹林
	Keelung	基隆
	Keelung River	基隆河
	Panchiao	板橋
	Taipei	臺北
	Taiwan	臺灣
	Tamsui River	淡水河
	Sanhsia	三峽
	Shalun	沙崙
	Shantzuchiao	山子脚
	Tucheng	土城
	Wanhua	萬華

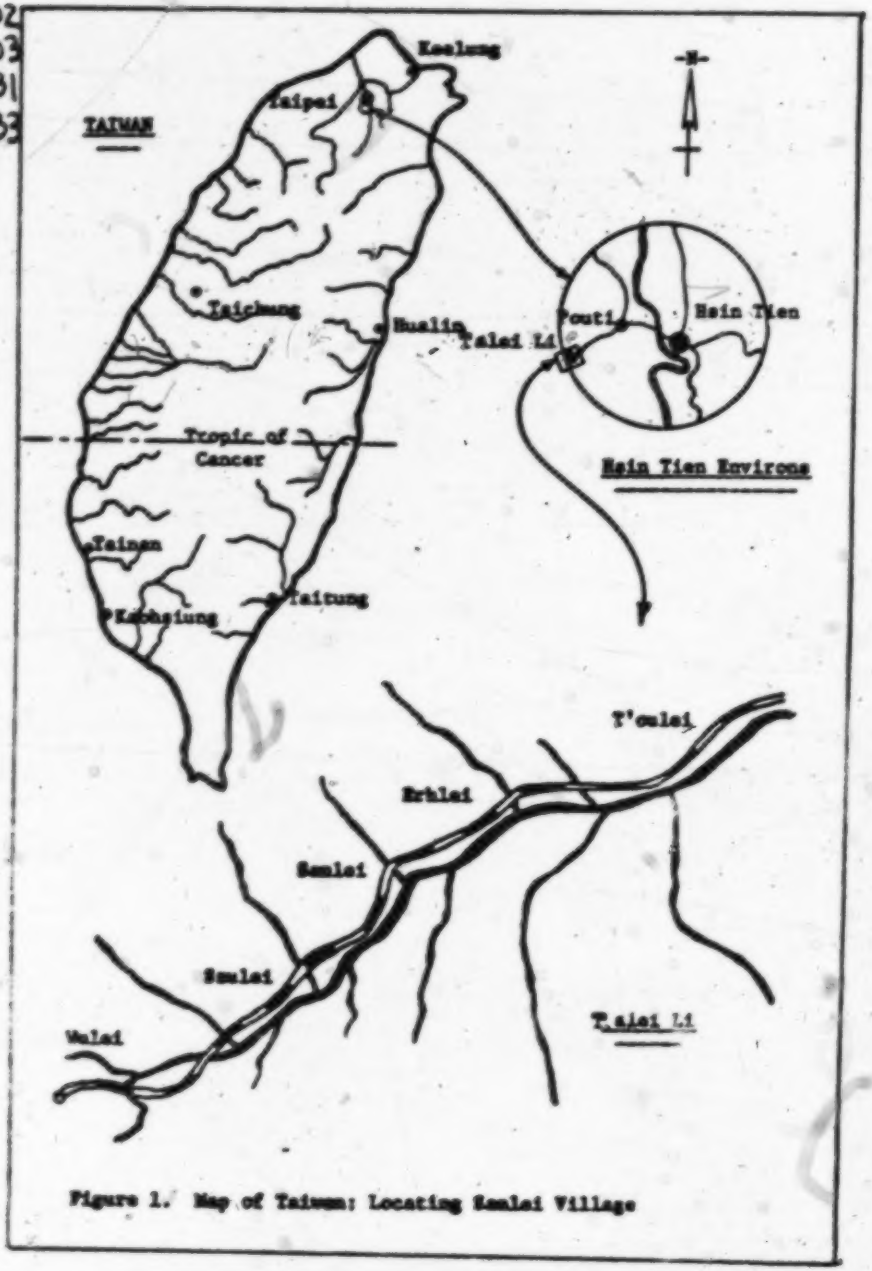


Figure 1. Map of Taiwan: Locating Sanlai Village

4:Barnett E-4.5 (1965-1967) 1970 AD5 Taiwan Hokkien AD5
Sanlei Ts'un

GLOSSARY A

PROPER PLACE NAMES

• 103

二垂村	Erhlei (Erh Lei Ts'un)	四垂村	Szulei (Szu Lei Ts'un)
福建	Fukien	臺北	Taichung
河南	Honan	臺南	Tainan
新店	Hsin Tien	臺北	Taipei
花蓮	Hualien	臺中	Taitung
高雄	Kaohsiung	大垂里	Talei (Ta Lei Li)
基隆	Keelung	臺灣	Taiwan
廣東	Kwantung	頭垂村	T'oulei (T'ou Lei Ts'un)
裘地村	Pouti (Pou Ti Ts'un)	五垂村	Wulei (Wu Lei Ts'un)
三垂村	Sanlei (San Lei Ts'un)		